



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ЗА ЉУДСКА И МАЊИНСКА ПРАВА
И ДРУШТВЕНИ ДИЈАЛОГ
Број: 000172656 2024 13410 008 001 405 001 06 004
Датум: 14.02.2024. године
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 91/19 и 92/23), Одлуке о спровођењу поступка број 000172656 2024 13410 008 001 405 001 06 001 од 29.01.2024. године, доносим

О Д Л У К У

о додели уговора

У отвореном поступку јавне набавке чији је предмет набавка услуга усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик, за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (ЈН У-1/2024), уговор се додељује понуђачу: **Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац Тихомира Борђевића бр.100, Алексинац**

О б р а з л о ж е њ е

Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог као Наручилац је спровело отворени поступак јавне набавке чији је предмет набавка услуга усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик, за потребе Министарства за људска и мањинска права и друштвени дијалог (ЈН У-1/2024), а у складу са Одлуком о спровођењу поступка 000172656 2024 13410 008 001 405 001 06 001 од 29.01.2024. године.

Назив и ознака из општег речника набавки: 79540000 - услуге усменог превођења

Средства за јавну набавку (ЈН У-1/2024) обезбеђена су на основу Закона о буџету Републике Србије за 2024. годину (“Службени гласник РС” бр. 92/23), Раздео 33 - Министарство за људска и мањинска права и друштвени дијалог, Функција 110 - Извршни и законодавни органи, финансијски и фискални послови и спољни послови, Програм 1001- Унапређење и заштита људских и мањинских права и слобода, програмске активности: активност 0005 - Стварање услова за политику једнаких могућности, 0007 - Унапређење положаја националних мањина, 0008 - Администрација и управљање, економска класификација 423111 – услуге превођења и Програм 1002 – Стварање подстицајног окружења за развој цивилног друштва, Програмска активност 0001 Подстицајно окружење за развој цивилног друштва, економска класификација 423111 – услуге превођења.

Јавни позив за подношење понуда објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.minljmpdd.gov.rs, дана 31.01.2024. године, са роком подношења понуда 13.02.2024. године, до 12 часова.

Поступак стручне оцене понуда је вршила Комисија именована Одлуком о спровођењу поступка број 000172656 2024 13410 008 001 405 001 06 001 од 29.01.2024. године, и утврдила следеће:

На основу члана 145. Закона о јавним набавкама („Сл.гласник РС“ бр. 91/2019 и 92/23), Комисија за јавну набавку саставила је дана 13.02.2024. године Извештај о поступку јавне набавке број 000172656 2024 13410 008 001 405 001 14 003, у коме је између осталог, констатовано следеће:

Записником о отварању понуда који је креиран на Порталу јавних набавки дана 13.02.2024. године, констатовано је да су благовремено, у року за подношење понуда поднете 2 (две) понуде, и то од следећих понуђача:

Назив понуђача	Датум пријема	Час пријема
Марко Божовић, ПП, Преводилачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац	12.02.2024.	12:24
Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1	13.02.2024	09:21

Неблаговремених понуда није било.

Након спроведеног поступка отварања понуда и потписаивања Изјаве о одсуству сукоба интереса број 000172656 2024 13410 008 001 405 001 02 002 од 13.02.2024. године, Комисија је приступила прегледу понуда и достављених прилога уз понуде којима се доказују тражени обавезни и додатни услови.

Понуду чине следећа документа: образац понуде, изјава о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта, образац структуре понуђене цене, модел уговора, образац трошкова припреме понуде, референтне потврде наручилаца везано за стручни капацитет (списак пружених услуга) којима се доказује: да је у последње 2 године (током 2022. и 2023. године са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симуланог и консекутивног) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, најмање 50 сати годишње; образовне и стручне квалификације: изјава о стручној оспособљености са доказима да Понуђач има могућност да ангажује најмање 6 преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету (копије диплома или уверења и изјаве преводилаца о учешћу).

Оцена прихватљивости понуда, понуде које су одбијене, разлози на њихово одбијање и понуђене цене:

Понуда понуђача Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац

Разматрајући понуду понуђача Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 2 године (током 2022. и 2023. године) са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симултано и консекутивног) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, од најмање 50 сати годишње (у 2022. години – 104,33 сата и 2023. години – 72,62 сата). Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома најмање 6 преводаца и њихове изјаве о учешћу (достављене дипломе и изјаве о учешћу за 9 преводаца)

Јединствена цена за све језике:

Р.бр	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Стопа ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Усмено превођење – симултано у иностранству, по часу	59.000,00	/	59.000,00
2.	Усмено превођење – симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	15.000,00	/	15.000,00
3.	Усмено превођење – консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	7.000,00	/	7.000,00

На основу наведеног, понуду понуђача Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац, Комисија оцењује као прихватљиву.

Понуда понуђача Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1

Разматрајући понуду понуђача „Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, констатовано је следеће: Понуђач је доставио понуду са документацијом у прилогу попуњеном на тражени начин и приложеним свим потребним доказима о испуњавању обавезних и додатних услова. Достављење су референтне потврде наручилаца као доказ да је у последње 2 године (током 2022. и 2023. године) са задовољавајућим квалитетом пружао услуге усменог превођења (симултано и консекутивног) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права на званичним састанцима, конференцијама или

семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, од најмање 50 сати годишње, (у 2022. години - 91 сат и 2023. години - 326 сати). Такође уз изјаву о стручној оспособљености, достављене су фотокопије диплома б преводаца и њихове изјаве о учешћу у поступку (достављене дипломе и изјаве о учешћу за б преводаца)

Јединствена цена за све језике:

Р.бр	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Стопа ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Усмено превођење – симултано у иностранству, по часу	75.000,00	20%	90.000,00
2.	Усмено превођење – симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	30.000,00	20%	36.000,00
3.	Усмено превођење – консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу	10.000,00	20%	12.000,00

На основу наведеног Комисија понуду понуђача Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, оцењује као прихватљиву.

Након прегледа и оцене понуде, Комисија је утврдила да су понуде понуђача одговарајуће и прихватљиве.

Применом критеријума „Економски најповољнија понуда“, извршено је оцењивање и рангирање понуда на основу следећих елемената критеријума: понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-а) за усмено превођење – симултано у иностранству, по часу, додељује се 25 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-ом) за усмено превођење – симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу додељује се 25 пондера; понуђачу који је понудио најнижу цену (без ПДВ-ом) за усмено превођење – консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, додељује се 40 пондера; и број језика са којих и на које се врши превођење: 15 и више језика - 10 пондера; од 5 до 14 језика - 5 пондера; до 5 језика - 0 пондера.

Понуђач Марко Божовић, ПР, Преводилачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - симултано у иностранству, по часу, у износу од 59.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{59.000,00 \text{ динара}}{59.000,00 \text{ динара}} \times 25 = 25$$

Понуђач Марко Божовић, ПР, Преводилачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац, је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - симултано (Град

Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, у износу од 15.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{15.000,00 \text{ динара}}{15.000,00 \text{ динара}} \times 25 = 25$$

Понуђач Марко Божовић, ПП, Преводилачка агенција „WORDPLAY“, Алексинац, Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинац је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, у износу од 7.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

Пондер за критеријум „цена“ је израчунан на следећи начин:

$$X = \frac{7.000,00 \text{ динара}}{7.000,00 \text{ динара}} \times 40 = 40$$

За број језика са којих и на које се врши превођење наведено понуђач је у Образац понуде уписао 15 и више језика и додељује му се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно **100** пондера.

Понуђач Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - симултано у иностранству, по часу, у износу од 75.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{59.000,00 \text{ динара}}{75.000,00 \text{ динара}} \times 25 = 19,66$$

Понуђач Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1, је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - симултано (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, у износу од 30.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

$$X = \frac{15.000,00 \text{ динара}}{30.000,00 \text{ динара}} \times 25 = 12,5$$

Понуђач Академија Oxford-Agent“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова 1 је понудио цену (без ПДВ-а) за усмено превођење - консекутивно (Град Београд и ван територије Града Београда у Републици Србији), по часу, у износу од 10.000,00 динара. Пондер за критеријум „цена“ је израчунат на следећи начин:

Пондер за критеријум „цена“ је израчунан на следећи начин:

$$X = \frac{7.000,00 \text{ динара}}{10.000,00 \text{ динара}} \times 40 = 28,00$$

За број језика са којих и на које се врши превођење понуђач је у Образац понуде уписао 15 и више језика и додељује му се 10 пондера.

Именованом понуђачу је додељено укупно **70,16** пондера.

На основу изнетог Комисија је извршила рангирање и то:

Ранг	Понуђач	Број пондера
1.	Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција WORDPLAY“, Алексинач,Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинач	100
2.	„Академија Охфорд-Агент“, д.о.о. Јагодина, Трепчанинова бр. 1	70,16

Комисија за јавну набавку је после оцене понуда, констатовала да су испуњени услови за доделу уговора понуђачу Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинач,Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинач и у складу са наведеним предложила министру за људска и мањинска и друштвени дијалог избор најповољнијег понуђача за доделу уговора о јавној набавци предметних услуга понуђача Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинач,Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинач.

Одговорно лице Наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавну набавку, те је на основу законских овлашћења донело Одлуку о додели уговора за услуге усменог (симултаног и консекутивног превођења) са српског језика на стране језике и са страних језика на српски језик,(ЈН У-1/2024), понуђачу Марко Божовић, ПР, Преводачка агенција „WORDPLAY“, Алексинач,Тихомира Ђорђевића бр.100, Алексинач.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ: Против ове одлуке понуђач може поднети Захтев за заштиту права, у року од 10 (десет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

